

Kauderwelsch

# Bosnisch

## Wort für Wort



### Zahlen

0	nula	19	devetnaest
1	jedan <i>m</i>	20	dvadeset
	jedna <i>w</i>	21	dvadeset
	jedno <i>s</i>		i jedan
2	dva <i>m/s</i>	30	trideset
	dvije <i>w</i>	40	četrdeset
3	tri	50	pedeset
4	četiri	60	šezdeset
5	pet	70	sedamdeset
6	šest	80	osamdeset
7	sedam	90	devedeset
8	osam	100	sto
9	devet	101	sto jedan
10	deset	102	sto dva
11	jedanaest	200	dvjesto
12	dvanaest	300	tristo
13	trinaest	400	četristo
14	četрнаest	500	petsto
15	petnaest	1000	hiljada
16	šesnaest	2000	dvije hiljade
17	sedamnaest	1000000	milijon
18	osamnaest	1000000000	milijarda

### Abkürzungen

<i>m</i>	männlich
<i>w</i>	weiblich
<i>s</i>	sächlich
<i>Ez</i>	Einzahl
<i>Mz</i>	Mehrzahl
<i>v. / uv.</i>	vollendet / unvollendet
<i>musl.</i>	muslimischer Sprachgebrauch

**Kauderwelsch  
Band 223**



Teehaus im orientalischen  
Stil, Sarajevo

# Impressum

Amal Mruwat

## **Bosnisch – Wort für Wort**

erschienen im REISE Know-How Verlag Peter Rump GmbH  
Osnabrücker Str. 79, D-33649 Bielefeld  
info@reise-know-how.de

© REISE Know-How Verlag Peter Rump GmbH

3. Auflage 2018

Konzeption, Gliederung, Layout und Umschlagklappen  
wurden speziell für die Reihe „Kauderwelsch“ entwickelt  
und sind urheberrechtlich geschützt.

Alle Rechte vorbehalten.

*Bearbeitung & Layout*  
*Layout-Konzept*  
*Umschlag*  
*Kartographie*  
*Fotos*

Christine Schönfeld

Günter Pawlak, FaktorZwo! Bielefeld

Peter Rump (Titelfoto: Sanjin Fajic, Fotolia.com)

Iain Macneish

Amal Mruwat

**PDF-ISBN 978-3-8317-4771-9**

Wer im Buchhandel kein Glück hat, bekommt unsere Bücher  
auch direkt über unseren Internet-Shop:

**[www.reise-know-how.de](http://www.reise-know-how.de)**

Die Internetseiten mit Aussprachebeispielen und der Zugriff  
auf diese über QR-Codes sind eine freiwillige, kostenlose  
Zusatzleistung des Verlages. Der Verlag behält sich vor, die  
Bereitstellung des Angebotes und die Möglichkeit der  
Nutzung zeitlich und inhaltlich zu beschränken. Der Verlag  
übernimmt keine Garantie für das Funktionieren der Seiten  
und keine Haftung für Schäden, die aus dem Gebrauch der  
Seiten resultieren. Es besteht ferner kein Anspruch auf eine  
unbefristete Bereitstellung der Seiten.

Der Verlag möchte die **Reihe Kauderwelsch** weiter aus-  
bauen und **sucht Autoren!** Mehr Informationen finden Sie  
unter **[www.reise-know-how.de/rkh\\_mitarbeit.php](http://www.reise-know-how.de/rkh_mitarbeit.php)**

**Kauderwelsch**

Amal Mruwat

**Bosnisch**

*Wort für Wort*

# Das Kauderwelsch-Prinzip

## Kauderwelsch heißt:

- Schnell mit dem **Sprechen** beginnen, auch wenn nicht immer alles korrekt ist.
- Von der **Grammatik** wird nur das Wichtigste in einfachen Worten erklärt.
- Alle Beispielsätze werden doppelt ins Deutsche übertragen: erst **Wort-für-Wort**, dann in normales Deutsch. Die Wort-für-Wort-Übersetzung hilft, die neue Sprache schneller zu durchschauen, außerdem lassen sich dadurch leichter einzelne Wörter im fremdsprachigen Satz austauschen.
- Es geht um die **Alltagssprache**, also das, was man tatsächlich auf der Straße hört.
- Die **Autoren** sind entweder Reisende, die die Sprache im Land selbst gelernt haben oder Muttersprachler.

**Kauderwelsch-Sprachführer** sind keine Lehrbücher, aber viel mehr als traditionelle Reisesprachführer. Wer ein wenig Zeit investiert, einige Vokabeln lernt und die Sprache im Land anwendet, wird **Türen öffnen**, ein Lächeln ins Gesicht zaubern und reichere Erfahrungen machen.

## Talk to each other!




## Kauderwelsch zum Anhören

Einzelne Sätze und Ausdrücke aus diesem Buch können Sie sich **kostenlos anhören**. Diese **Aussprachebeispiele** erreichen Sie über die im Buch abgedruckten QR-Codes oder diese Adresse: [www.reise-know-how.de/kauderwelsch/223](http://www.reise-know-how.de/kauderwelsch/223)

Die Aussprachebeispiele im Buch sind Auszüge aus dem umfassenden Tonmaterial, das unter dem Titel „**Kauderwelsch Aussprachetrainer Bosnisch**“ separat erhältlich ist – als Download über Onlinehörbuchshops (ISBN 978-3-95852-019-6) oder als CD im Buchhandel (ISBN 978-3-8317-6260-6). Beide Versionen erhalten Sie auch über unsere Internetseite:

■ [www.reise-know-how.de](http://www.reise-know-how.de)

Alle Sätze, die Sie auf dem Aussprachetrainer hören können, sind in diesem Buch mit einem  gekennzeichnet.



## Inhalt

- 9 Vorwort
- 11 Hinweise zur Benutzung
- 13 Land und Sprache
- 15 *Karte von Bosnien-Herzegowina*
- 16 Aussprache und Betonung
- 19 Wörter, die weiterhelfen

### Grammatik



- 20 Hauptwörter
- 22 Persönliche Fürwörter
- 23 Dieses und Jenes, Hier und Dort
- 24 Die Fälle
- 30 Besitzanzeigende Fürwörter
- 33 Bindewörter (Konjunktionen)
- 34 Verben und Zeiten
- 46 Das Hilfsverb „sein“
- 47 Verneinung
- 48 Eigenschaftswörter
- 52 Umstandswörter
- 53 Steigern und Vergleichen
- 57 Verhältniswörter
- 59 Fragen
- 61 Zahlen und Mengen
- 65 Zeit und Datum

### Konversation

- 68 Kurz-Knigge
- 73 Namen und Anrede
- 75 Begrüßen und Verabschieden



- 76 Floskeln und Redewendungen
- 78 Das erste Gespräch
- 81 Unterwegs
- 85 Übernachten
- 87 Zu Gast sein
- 89 Kaufen und Handeln
- 94 Essen und Trinken
- 97 Religion
- 101 Post, Bank und Geld
- 103 Krank sein
- 105 Behörden
- 107 Schimpfen und Fluchen
- 109 Flirt und Liebe

## Anhang



- 111 Literaturhinweise
- 114 Wörterliste Deutsch – Bosnisch
- 129 Wörterliste Bosnisch – Deutsch
- 144 Die Autorin

- Buchklappe vorne *Zahlen, Lautschrift und Abkürzungen*  
*Nichts verstanden? – Weiterlernen!*  
*Die wichtigsten Floskeln und Redewendungen*
- Buchklappe hinten *Die wichtigsten Fragen und Sätze*  
*Die wichtigsten Fragewörter, Richtungsangaben*  
*und Maßangaben*





An der Neretva bei Mostar



**B**osnien ist ein kleines Land. Aber so klein es ist, so reich ist Bosnien auch an Sehenswürdigkeiten. Dem Reisenden bietet sich eine faszinierende Symbiose von Okzident und Orient mitten in Europa. Nicht umsonst nennt man Bosnien auch die „europäische Brücke zum Orient“. Das Land auf dem Balkan bietet eine Fülle an orientalisch-islamischer Kultur, die sich in der Architektur der Städte, in den Bräuchen und Traditionen, aber auch in der Sprache widerspiegelt. Das Bosnische hat einen viel reicheren Wortschatz orientalischer Herkunft als das verwandte Serbisch oder Kroatisch, und dennoch hat es seinen slawischen Charakter beibehalten. Zu Unrecht versucht man sogar, das Bosnische einer der beiden Sprachen unterzuordnen. Jedes Volk des ehemaligen Jugoslawiens hat sich seit der Teilung darum bemüht, sich über die Unterschiede in ihrer Sprache und Religion von den anderen Völkern abzuheben. So kämpfen auch die Bosniaken (bosnische Muslime) um mehr Anerkennung. Bosnisch zu sprechen kann wahrhaftig manche Tore öffnen und Sie Land und Leuten näher bringen.

Zeigt man Interesse an der Sprache, kann man so einige Herzen für sich gewinnen und wird die Wärme und Gastfreundschaft der Bosniaken erleben.



Da es nicht „das“ Bosnien gibt, sondern Bosnien auch die Heimat von bosnischen Serben und Kroaten ist, ist es fast unmöglich, das ganze Land zu generalisieren. Viele in Bosnien lebende Kroaten und Serben orientieren sich in ihrer Sprache und Lebensweise eher an Kroatien bzw. Serbien.

Dieser Band widmet sich darum vorwiegend den Bosniaken und ihrem Bosnisch, wenn auch darauf geachtet wurde, sich nicht in der Fülle der andersartigen Wörter zu verlieren, so dass auch die Kommunikation mit einem kroatischen bzw. serbischen Bosnier problemlos klappt.

Sie werden sehen: die größte Freude, die man den Menschen dort bereiten kann, ist zu zeigen, dass man sie als Bosniaken anerkennt, als muslimische Bosnier. Und dazu gehört eben auch, dass man ihre Sprache spricht: Bosnisch!



## Hinweise zur Benutzung

**D**er Kauderwelsch-Band „Bosnisch“ ist in drei wichtige Abschnitte gegliedert:

Die Grammatik beschränkt sich auf das Wesentliche und ist so einfach gehalten wie möglich. Deshalb sind auch nicht sämtliche Ausnahmen und Unregelmäßigkeiten der Sprache erklärt. Wer nach der Lektüre gerne noch tiefer in die Grammatik eindringen möchte, findet im Anhang einige Tipps zum Weiterlernen. Natürlich kann man die Grammatik auch überspringen und sofort mit dem Konversationsteil beginnen. Wenn dann Fragen auftauchen, kann man immer noch in der Grammatik nachsehen.

In diesem Teil finden Sie Sätze aus dem Alltagsgespräch, die Ihnen einen ersten Eindruck davon vermitteln sollen, wie Bosnisch „funktioniert“, und die Sie auf das vorbereiten sollen, was Sie später in Bosnien hören werden.

Jede Sprache hat ein typisches Satzbaumuster. Um die sich vom Deutschen unterscheidende Wortfolge der Sätze auf Bosnisch zu verstehen, ist die Wort-für-Wort-Übersetzung in *kursiver* Schrift gedacht. Jedem bosnischen Wort entspricht ein Wort in der Wort-für-Wort-Übersetzung.

### **Odakle si?**

*woher du-bist*

Woher kommst du?

### **Grammatik**

### **Konversation**

### **Wort-für-Wort-Übersetzung**

*Wird ein bosnisches Wort im Deutschen durch zwei Wörter übersetzt, werden diese zwei Wörter in der Wort-für-Wort-Übersetzung mit einem Bindestrich verbunden.*



## Hinweise zur Benutzung

Werden in einem Satz **Jesi li umoran / umorna?**

mehrere Wörter *du-bist (?) müde(m / w)*

angegeben, die man Bist du müde (m/w)?

untereinander

austauschen kann,

steht ein Schrägstrich

zwischen diesen.

Stimmt der Satzbau des bosnischen Satzes ohnehin mit dem der deutschen Übersetzung überein, entfällt die Wort-für-Wort-Übersetzung.

Mit Hilfe der Wort-für-Wort-Übersetzung können Sie bald eigene Sätze bilden. Mit einem kleinen bisschen Kreativität und Mut können Sie sich neue Sätze „zusammenbauen“, auch wenn das Ergebnis nicht immer grammatikalisch perfekt ausfällt.

### Wörterlisten

Die Wörterlisten am Ende des Buches helfen Ihnen dabei. Sie enthalten einen Grundwortschatz von je ca. 1000 Wörtern Deutsch-Bosnisch und Bosnisch-Deutsch, mit denen man schon eine ganze Menge anfangen kann.

### Umschlagklappe

Die Umschlagklappe hilft, die wichtigsten Sätze und Formulierungen stets parat zu haben. Aufgeklappt ist der Umschlag eine wesentliche Erleichterung, da nun die gewünschte Satzkonstruktion mit dem entsprechenden Vokabular aus den einzelnen Kapiteln kombiniert werden kann.

Wenn alles nicht mehr weiterhilft, dann ist vielleicht das Kapitel „Nichts verstanden? – Weiterlernen!“ der richtige Tipp. Es befindet sich ebenfalls im Umschlag, stets bereit, mit der richtigen Formulierung für z. B. „Ich habe leider nicht verstanden“ oder „Wie bitte?“ auszuhelfen.



## Land und Sprache

**B**osnien und Herzegowina ist die Heimat von etwa 4,55 Mio. Einwohnern. Neben Minderheiten wie Roma und auch Juden unterscheidet man drei offizielle Staatsvölker: Bosniaken, Serben und Kroaten. Zusammen bilden sie die Bosnier. Während der Begriff „Bosnier“ auf alle Einwohner des geographischen Raumes Bosnien und Herzegowina zutrifft, meint man mit „Bosniaken“ speziell die muslimische Bevölkerung. Diese macht mit etwa 48 % den größten Teil der Bevölkerung aus, gefolgt von den Serben mit ca. 37,1 % und den Kroaten mit etwa 14,3 %.





Man kann die Religionen in Bosnien grob den Bevölkerungsgruppen zuordnen. So sind die Bosniaken Muslime, die Serben orthodoxe Christen und die Kroaten römisch-katholische Christen. Dementsprechend werden auch drei Sprachen gesprochen. Die Rede ist von Bosnisch, Serbisch und Kroatisch. Doch worin besteht der Unterschied?

Fakt ist, dass diese Sprachen sehr eng miteinander verbunden sind. Man versteht sich untereinander meist ohne größere Probleme, wenn auch jeder großen Wert darauf legt, die gewissen Feinheiten zu bewahren, die eben den kleinen Unterschied machen. So spricht man im Bosnischen vom **mljevena kahva**, wöh-